

# Tatyana Bystrova-McIntyre

English↔Russian Linguist

## M.A. Russian Translation

---

.....  
Kent OH 44240  
www.tbmac.net  
(330) 524-4866

tbystro2 @kent.edu  
tbystrova @yahoo.com  
skype: tatyana2504

### EDUCATION

---

- 2007– Present *Kent State University (Ohio)—Institute for Applied Linguistics*  
**Doctoral Candidate in Translation Studies**  
My current research interests revolve around corpus linguistics and cohesion in translation
- 2002–2006 *Kent State University, OH—M.A. in Russian Translation and M.A. in Teaching English as a Second Language (TESL)*  
Department of Modern and Classical Language Studies. 4.00 GPA
- 1994–1999 *Tver State University (Russia)—BA in Foreign Languages and Linguistics*  
Department of Foreign Languages. 4.00 GPA, diploma with honors

### TRANSLATION EXPERIENCE

---

1999–Present **Russian Linguist: Freelance Translator / Editor / Proofreader / LQA**

- |           |                        |               |
|-----------|------------------------|---------------|
| ▪ IT      | ▪ Business & Marketing | ▪ Linguistics |
| ▪ Finance | ▪ Legal general        | ▪ Education   |

#### **Examples of Projects:**

- **IT:** LQA and translation projects (Google, NetApp, PayPal, Cisco, Dell), Microsoft OS and Internet Security campaigns, website development/localization, UI localization
- **BUSINESS & MARKETING:** Reports, newsletters, newspaper articles, marketing materials, marketing and information brochures, user manuals, workplace safety
- **FINANCE:** Financial reports, company financial statements, invoices, etc
- **LEGAL:** General legal docs, certified translations, official court communications, etc
- **EDUCATION:** Projects for universities in Russia and the U.S. (Kent State University, OH; St. Cloud University, MN; Tver State University, Russia)
- **CORPUS LINGUISTICS:** Corpus design & compilation (compiled comparable corpora for Russian and English, worked with parallel corpora), corpus analysis (WordSmith Tools, ParaConc, BootCat, COBUILD, Xaira (BNC), Sketch Engine), corpus encoding & annotation (TEI, IsoCat, XML, XCES)

### OTHER RELEVANT EXPERIENCE

---

- 2003–Present *Kent State University, OH*  
*Department of Modern and Classical Languages*  
Russian Translation / Russian Language Instructor (grad & undergrad courses)

Online instructor of Russian for Regents Foreign Language Academy (2007-2009)

***Department of English***

English as a Second Language Instructor  
Curriculum development committee chair  
On-Line Writing Lab for international student writers

1998–2002 ***Tver State University (Russia)***  
***Department of Foreign Languages and College of Foreign Languages***

English as a Foreign Language Instructor

2000–2002 ***Translation Program for Professional Communication***

Business English Instructor

**LANGUAGES**

---

**Russian** – native  
**English** – near-native

**German** – good

**COMPUTER SKILLS**

---

MS Office '07-'10 (Word, Excel, Access, Publisher, PowerPoint, FrontPage), HTML, HomeSite, SoundForge, Audacity, Adobe Photoshop CS3, Trados MultiTerm (all), SDL TRADOS Studio 2009, WordSmith Tools, ParaConc, BootCat, COBUILD, Xaira (BNC), CLAWS, Sketch Engine, XML Spy

**PROFESSIONAL AFFILIATION**

---

- ATA (American Translators Association)—regular attendee, (co)-presenter, ATA series contributor
- NOTA (North East Ohio Translators Association)
- ATISA (American Translation and Interpreting Studies Association)
- Phi Beta Delta, the Honor Society for International Scholars

**CONFERENCE PRESENTATIONS**

---

- November 2010. *American Translators Association 51<sup>th</sup> Conference*. Denver, CO. "The Translator's Other Hats: Towards an Expanded Translation Pedagogy"
- April 2010. *MidWest Slavic Conference*. Ohio State University. Columbus, Ohio. "Aligning technology with best practices" (co-presented with Dr. Brian J. Baer)
- November 2008. *American Translators Association 49<sup>th</sup> Conference*. Orlando, FL. "Doctoral programs in translation studies in the U.S.: A student's perspective" (co-presented with Dave Summers, KSU & Nelson López, Binghamton University)
- April 2008. *American Translation and Interpreting Studies Association. 4<sup>th</sup> Biannual Conference*. El Paso, TX. "Studying cohesion in corpora: Comparative research in sentencing and paragraphing in Russian and English texts" (co-presented with Dr. Brian J. Baer)
- November 2007. *American Translators Association 48<sup>th</sup> Conference*. San Francisco, CA. ATA Research Forum with Claudia V. Angelelli, Tatyana Bystrova-McIntyre, Brian James Baer, Sonia Colina, Christian Degueudre, and Holly E. Jacobson. "Assessing deviation: Empirical research in the development of assessment tools" (co-presented with Dr. Brian J. Baer)

- November 2006. *American Translators Association 47<sup>th</sup> Conference*. New Orleans, LA. "Looking at the overlooked: Sentencing, paragraphing, and textual cohesion in Russian → English translation" (co-presented with Dr. Brian J. Baer)
- November 2005. *American Translators Association 46<sup>th</sup> Conference*. Seattle, WA. "Translating Russian punctuation: Problems and solutions" (co-presented with Dr. Brian J. Baer)
- February 2005. *MidWest Slavic Conference*. Ohio State University. Columbus, Ohio. "Translating Russian punctuation"

## **TRANSLATION-RELATED PUBLICATIONS**

---

- Baer, Brian J., & Bystrova-McIntyre, T. (2009). **Assessing cohesion: Developing assessment tools on the basis of comparable corpora**. *ATA Scholarly Monograph Series, XIV. Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies: A Call for Dialogue between Research and Practice*. Angelelli, Claudia V. & Jacobson, Holly E. (eds.). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 159-183.
- Bystrova-McIntyre, T. (2007). **Looking at the overlooked: A corpora study of punctuation use in Russian and English**. *Translation and Interpreting Studies, 2(1)*, 137-162.
- Bystrova-McIntyre, T. (2006). **Between norms and style: Using corpora to understand punctuation use in Russian and English**. *Translating Russia: From Theory To Practice*. Brian J. Baer (ed.). *Ohio Slavic Papers (8)*, 103-128.
- Bystrova, T. (2001). **Dialogicheskaia spetsifika konstruktssii s vyskazyvatel'nyimi predikatami v kontekstakh konstativnogo upotrebleniia [Dialogical specifics of constructions with introductory predicates in contexts of informative statements]**. *Aktual'nye problemy agrarnoi nauki Verkhnevolzh'ia [Issues in Agricultural Studies of the Upper Volga Region]*. Tver (Russia), 303-305.
- Tolstaya, Tatiana. **Moveable pictures**. Translated by Baer, Brian J., & Bystrova-McIntyre, T. *Toronto Slavic Quarterly (20)*.